

внимания изучающих иностранных язык специалистов на терминологических единицах по их специальности.

Литература

1. Арнольд, И. В. Стилистика: Современный английский язык / И. В. Арнольд. – М.: Флинта, Наука, 2002. – 384 с.

УДК 811.111'373:398.91:115

Е. В. Сурженко

КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ» В БРИТАНСКОЙ ПОСЛОВИЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА

В данной статье рассматривается вопрос репрезентации концепта «время» в британской пословичной картине мира. Анализируются грамматическая и лексическая стороны представленности концепта, исследуются важнейшие когнитивные с семантикой времени и отношения человека к данной категории окружающей действительности, определяются базовые черты британской ментальности, связанные с восприятием и ценностью времени.

Время является одной из универсальных категорий, определяющих сознание человека и способ восприятия окружающей действительности. Исследование отражения категории времени в языке позволяет описать восприятие языковым социумом временного континуума и установить временные рамки языковой картины мира. Значимость категории времени для пословичной картины мира подчеркивается временными границами пословичного мира, а также параметрами его существования во времени.

В английском пословичном корпусе выделяется значительная группа пословиц, в когнитивных моделях которых главное место занимает концепт «время» и которые по своему значению относятся к группе «Time» / «Время» (*Time works wonders; Time heals all wounds*). Среди пословиц этой группы есть и такие где знание об особенностях времени совмещается со знанием о необходимости терпеть, мириться, надеяться, верить.

Пословичное видение времени – это не просто восприятие времени как наполненного разнообразными событиями, но и отстраненное

от событий, «отчужденное», по выражению Е. С. Яковлевой [1, с. 99], видение времени как самостоятельно существующей субстанции: *Times change*.

Следует также упомянуть, что представление о времени в пословичной картине мира выражается как лексическими, так и грамматическими способами и формами.

Рассмотрим подробнее грамматическую сторону концепта «время». По результатам проведенного исследования с применением сплошной выборки из 350 английских пословиц о времени [2] в британском пословичном фонде превалирует настоящее простое время (61 %).

Е. В. Падучева выделяет три формы настоящего времени – настоящее дейктическое, настоящее всевременное, настоящее темпоральное [3]; только последние два находят свое отражение в пословичных текстах.

Для пословиц наиболее типично построение фразы в настоящем панхроничном (термин З. Я. Тураевой) времени. Следуя терминологии Е. В. Падучевой, это настоящее всевременное и настоящее темпоральное время. Основной грамматической формой времени в предложениях такого характера является настоящее неопределенное, которое реализует при этом значение вневременной данности, вечной истины, что и придает таким предложениям, наряду с другими средствами генерализации, характер универсальности. Например: *A black hen lays a white egg; Times change and we change with them; Fear has long legs; A fool's tongue runs before his wit*.

Особенно ярко значение настоящего всевременного времени проявляется в пословицах-двусоставных предложениях, где есть слова, помогающие выразить временную константу (форма настоящего времени выражает постоянные свойства, состояния или действия субъекта): *A bully is always a coward*.

Семантика настоящего темпорального (в функциональной морфологии – настоящего абстрактного), отражающая общепризнанные истины, касающиеся абстрактных понятий, философские умозаключения (непреложность факта, его независимость от воли субъекта), особо подчеркнута в пословицах, в которых подлежащее и сказуемое выражаются именами существительными в именительном падеже: *Business is business; Life is not all cakes and ale; Character is prosperity*. В подобных конструкциях употребление «настоящих вечных истин» объясняют немаркированностью такого значения в системе времен, мир в этом случае рассматривается как неделимый, не имеющий временных срезов.

Таким образом, формы времени находятся в полном соответствии с глубинным смыслом. Пословицы характеризуются предельной обобщенностью, формулированием положений, носящих характер закономерности. Отсюда и употребление наиболее нейтральной, немаркированной формы, передающей нелокализованность во времени [4, с. 21], панхроничность.

Если рассмотреть лексические способы выражения концепта «время» в британской пословичной картине мира, то можно отметить, что в большинстве своем пословицы содержат компоненты семантического поля «time»: *time, times, day, today, yesterday, morning, afternoon, evening, night, midnight, hour, half an hour, year, now, then, early, late, slow*.

Неотъемлемой характеристикой времени является его движение, ход. Когнитема «time passes» присутствует в большинстве английских пословиц о времени – в пословицах о прошлом и будущем, о непредсказуемости будущего, о необходимости использовать настоящий благоприятный момент и др. Она также образует отдельную группу пословиц, являясь в них центральной, т. е. формирующей основу значения пословиц (3 %): *Time marches on. Time passes like the wind. The sun has stood still, but time never did. Time flies. Time has wings*.

В обширной группе английских пословиц (7 %) к когнитеме «time passes» добавляется когнитема «time changes». Эти две когнитемы образуют совпадающие когнитивные уровни значения и внутренней формы пословицы *Times change*. Пословица представляет собой сокращенный вариант пословицы *Times change and we with time* – параллели латинского изречения *Omnia (also tempora) mutantur noset mutamur in illis*. Время так же может выступать как причина изменений, как активная сила, вызывающая изменения (*Time works great changes*).

Изменение времени осознается в пословичной картине мира как изменение порядка вещей: для пословиц характерна аллегорическая метафора. Обобщенная ситуация изменения времени иллюстрируется на когнитивном уровне внутренней формы частными ситуациями изменений, происходящими в мире – вокруг человека и с человеком [5, с. 164]. Во многих пословицах противопоставлены два временных промежутка «today — tomorrow», «morning — afternoon/day/evening»: *Today a man, tomorrow a mouse. He that falls today, may rise tomorrow. Cloudy mornings turn to clear afternoons (evenings)*.

Когнитема «time changes» присутствует в пословицах многих групп. Рассматриваемая группа, в частности, тесно связана с группой пословиц о конечности всего, так как у большинства пословиц есть когнитема «everything comes to an end».

Непрерывно движущийся и изменяющийся пословичный временной круг имеет благоприятные и неблагоприятные моменты (9 % пословиц): *Everything is good in its season. There is a time and place for everything.*

Некоторые английские пословицы представляют когнитивному «the proper time may pass»: *An occasion lost cannot be redeemed. Christmas comes but once a year. Opportunity seldom knocks twice.* Как видно из примеров, пословицы могут иметь разное строение семантики. Так, у первой из приведенных выше пословиц совпадают когнитивные уровни значения и внутренней формы, вторая представляет собой аллегорическую метафору, третья — традиционную метафору. Но у всех этих пословиц на подуровне сценария присутствует когнитивная «use the opportunity».

Данная когнитивная тема может присутствовать и на когнитивном уровне значения. В этом случае пословицы имеют форму императивного предложения: описывается случай необходимости использовать благоприятный момент, возможностями надо вовремя пользоваться: *Make hay while the sun shines. Hoist your sail when the wind is fair. Put out your tubs when it is raining.*

Зачастую к знанию о необходимости действовать вовремя присоединяется знание о неблагоприятных последствиях бездействия, добавляется когнитивная «no action on time gives trouble»: *Who repairs not the gutter, repairs his whole house. Destroy the lion while he is yet but a whelp.*

Группа английских пословиц о настоящем, прошлом и будущем насчитывает 33 единицы (10 %). В трех пословицах настоящее упоминается безотносительно к прошлому и будущему. Так, в пословице *No time like the present* провозглашается ценность настоящего. Противоположная мысль заключена в пословице *Golden age was never the present day.* Знание о необходимости действовать в настоящий момент связывает пословицу *Now or never* с рассмотренной выше группой пословиц о благоприятном моменте.

В британском пословичном фонде настоящее противопоставлено будущему в пользу настоящего: *One today is worth two tomorrow. Never put off till tomorrow what you can do today. Tomorrow never comes.*

Многочисленные пословицы указывают на то, что нельзя заранее рассчитывать на будущее и строить определенные планы, радоваться тому, что еще не произошло: *Don't count your chickens before they are hatched. Don't sell the skin till you have caught the bear. Never spend your money before you have it. Don't eat the calf in the cow's belly. Hope not too surely for early harvest.*

Английские пословицы о надежде и терпении не являются одновременно пословицами и о будущем. Хотя среди них тоже встречаются пословицы с когнитивной «будущее будет лучше» (*There is a good time coming*), большинство пословиц содержит знание о надежде и терпении без их проекции в будущее: *Hope keeps man alive. Too much hope deceives. Patience is the remedy of the world. Patience is a virtue.*

Британский пословичный менталитет сопоставляет настоящее время с прошлым и рассматривает их в тесном взаимодействии: *Things present are judged by things past. Today is the scholar of yesterday. It is too late to call back yesterday. One cannot put back the clock.*

Мысль о невозвратимости прошедшего оказывается очень связанной с мыслью о безвозвратно потерянном времени, например *Time lost (past) cannot be recalled*. Потеря времени считается преступлением: *What greater crime than loss of time?*

Интересно и, как представляется, весьма показательно, что потеря времени означает для англичанина потерю денег (*If you lose your time, you cannot get money or gain*). Здесь находит непосредственное отражение менталитет делового человека, занятого преумножением капитала.

Британская пословичная картина мира представляет также особую систему суточного цикла, при этом утро противопоставлено вечеру как ценное и благоприятное: *An hour in the morning is worth two in the evening. He who works before dawn will soon be his own master. The early bird catches the worm. The early man never borrows from the late one. First come, first served. Who comes late, lodges ill.* Как видно из примеров, явное предпочтение отдается тому, кто оказывается во времени раньше других. Несмотря на это, есть и пословицы, где положительно оценивается опоздание: *Better late ripe and bear, than early blossom and blast. Late was often lucky.*

Часто в пословичной картине мира концепт «время» неразрывно связан с концептом «правда»: *Time tries truth. Truth is time's daughter. Time is the father of truth*; концептом «деньги»: *Time is money. An inch of gold will not buy an inch of time.*

Для британского восприятия действительности через призму пословичных текстов очевидна величайшая сила времени, которой подвластно все: *Time devours all things. Time is a great healer. Gain time, gain life.*

Анализ пословичных предикатов показывает динамичность британской пословичной картины мира. Преимущественно наличествуют глагольные предикаты, передающие активные действия: глаголы движения (*come, fly, march on, pass*), другие глагольные предикаты, передающие динамику: *take, rise, cast, catch, crown, work, devour.*

Анализ концепта «время» в британской пословичной картине мира отражает такие важные черты британской ментальности, как деятельное отношение к действительности, активное отношение человека ко времени, важность предписаний, побуждающих человека к активным действиям. Так, через призму отношения ко времени, в языке проявляется одна из черт ментальности британцев – стремление субъекта заставить других действовать или не действовать согласно своим принципам, активно менять и преобразовывать окружающий мир, заполняя при этом каждую минуту своего времени.

Литература

1. Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. – М.: Гнозис, 1994. – 344 с.
2. Simpson, J. The concise dictionary of proverbs / J. Simpson, J. Speake. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 366 p.
3. Падучева, Е. В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива / Е. В. Падучева – М.: Языки русской культуры, 2010. – 480 с.
4. Тураева, З. Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика / Тураева З. Я. – М.: Просвещение, 1986. – 127 с.
5. Иванова, Е. В. Мир в английских и русских пословицах / Е. В. Иванова. – СПб: Изд-во СПб. ун-та, 2006. – 280 с.

УДК 811.111'373.2:811.161.1'373.2

А. М. Тараканова

ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ НОМИНАЦИИ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ЭРГОНИМОВ

В статье представлен лексико-семантический и функциональный анализ основных номинативных моделей, функционирующих в английской и русской эргонимии. Исследуется проблема значения эргонима, предпринимается попытка систематизировать существующие классификации основных способов образования эргонимов в английском и русском языках.

В лингвистике существует особый термин для обозначения названий деловых объектов – эргонимы (греч. "εργασία" – дело, труд,